

■ Los A.A. del Canadá Llevan el mensaje de esperanza a los inuit y sus comunidades

La Bahía de Ungara se ubica en el gélido norte de la provincia de Québec. Allí viajaron en mayo Bob P., custodio regional del este del Canadá y su compañero de A.A., Frazer D. Bob dice, "fuimos a petición de los oficiales de los inuit (palabra que significa "la gente") que nos invitaron a presentar a A.A. a los profesionales del área. Además, íbamos a reunirnos con algunos inuit sobrios interesados en iniciar reuniones locales."

Bob, como parte del trabajo de servicio que hace en el Centro de Detención San Jerónimo de Québec, ha venido llevando el mensaje a nativos norteamericanos durante casi 11 años. Él y Frazer, que ahora sirve como padrino de afuera para la reunión de A.A. inuit que se celebra cada semana en el centro de detención, visitaron ocho comunidades con poblaciones tan pequeñas como Aupaluk con 174 personas, hasta otra como Kuujjuaq con 2,075 personas.

Bob nos informa que, a pesar del frío, los visitantes tuvieron una calurosa recepción: "Al llegar a Kangiqsualujjuaq, Frazer, Willie, nuestro intérprete, y yo estábamos esperando a que alguien viniera a recogerlos, y paró un vehículo y una mujer policía nos preguntó quiénes éramos. Cuando le dije que éramos miembros de A.A. y le expliqué por qué estábamos allí, ella expresó su satisfacción y empezó a hablarnos acerca de los graves problemas causados por el alcoholismo en aquella pequeña comunidad de 745 personas." Poco tiempo después, Bob nos cuenta, "estábamos en un aeropuerto haciendo fotos con el nombre del aeropuerto como fondo y otra policía se nos acercó y nos preguntó qué estábamos haciendo. Cuando se lo dije, ella se sonrió y recostó la cabeza en mi hombro."

Durante sus viajes, Bob y Frazer se entrevistaron con

profesionales, la mayoría de ellos líderes de sus comunidades: alcaldes, educadores, asistentes sociales, trabajadores del cuidado de salud, personal de correccionales, abogados, y otros. "Dondequiera que fuimos, los profesionales nos recibieron calurosamente," dice Bob, "y estaban deseosos de hablar sobre problemas relacionados con el alcohol. En el pueblo de Kuujjuaq, nos dijeron que un 97% de los problemas que hay allí se relacionan con el alcohol."

En Kangiqsualujjuaj, los A.A. visitantes se reunieron con 30 estudiantes de escuela secundaria. "Pusimos el video 'A.A. Rap with Us' para los estudiantes y siete profesores que les acompañaban," nos dice Bob. "Después de verlo, distribuimos ejemplares de "A.A. para los adolescentes", escrito en el dialecto Inuktitut." Bob y Peter M., el representante de comunidades remotas del noroeste de Québec, han estado trabajando años para procurar que se traduzca al Inuktitut la literatura básica de A.A. Hasta la fecha, "tenemos 16 títulos traducidos."

Mientras iban viajando por la escarpada costa en forma de herradura de la Bahía de Ungara, Bob y Fraser se reunieron con sus compañeros de A.A. En una reunión en el pueblo de Kangiqsujuaq, dice Bob, "decidimos dar un toque especial a las actividades sirviendo una tarta de primer aniversario al miembro que lo celebraba esa noche. Cuando Frazer y yo fuimos a la tienda para comprar la tarta y la velita, la dependienta nos preguntó, '¿quién es el afortunado?' Cuando le explicamos que la tarta era para un residente local, ella expresó su entusiasmo por las actividades de A.A. en el pueblo, y no quiso aceptar pago por la tarta."

Esa misma tarde, los viajeros visitaron la emisora local de FM y hicieron arreglos con el locutor para tener una sesión abierta para hablar sobre los problemas del alcoholismo. Bob dice: "Durante casi una hora, con la ayuda de nuestro intérprete que hablaba inuktitut, respondimos a siete llamadas. Todavía es posible hacer una cosa así allí en la Bahía de Ungara."

En las comunidades inuit, como Kangiasualujjuag, las piedras amontonadas "sirven para simbolizar la unidad, de lograr hacer las cosas," dice Bob P. "en la tierra del permafrost, donde el suelo está congelado todo el año, la colocación de las piedras suele servir como una forma vital de comunicación."



El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2004 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Web Site de la G.S.O.: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

Al reflexionar sobre esta experiencia, Bob dice que él y Frazer "nos sentimos enormemente agradecidos para con los alcaldes de los varios pueblos y sus representantes, y ante todos los miembros de las comunidades. Hicieron todo lo posible para que nos sintiéramos como en casa; nos ayudaron a ponernos en contacto con los profesionales, estuvieron siempre a nuestra disposición y nos ofrecieron transporte y otras cosas necesarias. No podríamos haber logrado nuestro objetivo allí sin su ayuda. Por medio de esta cooperación, con el tiempo podremos establecer A.A. en esta tierra de permafrost y ayudar a los inuit que sufren del alcoholismo a encontrar la sobriedad."

Parece que los inuit también se sentían agradecidos. De regreso a casa, Bob recibió una carta de agradecimiento de la Junta Regional de Salud y Servicios Sociales de Nunavik. Rosaline Ferguson, directora de planificación, escribió: "durante casi dos semanas, usted (junto con Frazer y Willie) viajó a ocho comunidades y conoció a más de un centenar de personas, jóvenes y viejos. El impacto de estos trabajos es tremendo. Llevar el mensaje de Alcohólicos Anónimos con la pasión y dedicación que usted demostró es extraordinario. Como bien sabemos, viajar por el norte en un período de tiempo tan corto, supone un gran esfuerzo físico y mental."

■ Denver es anfitrión del seminario de intergrupos

El 19° Seminario Anual de Intergrupos/Oficina Centrales tendrá lugar este año en el Hotel Doubletree de Denver, Colorado, los días 30 de septiembre – 3 octubre. El lema es "Hay una solución." El seminario depara la oportunidad de reunirse con otros trabajadores especiales y representantes para hablar acerca de temas importantes para las oficinas locales e intergrupos.

El comité organizador envió en marzo los formularios de inscripción para el evento a las oficinas centrales e intergrupos de los Estados Unidos y Canadá. Para más información sobre el seminario, llamen a Jo N., gerente de la oficina central de Denver al: 303-322-4440, o envíen un e-mail a denveraa@daccaa.org.

■ En recuerdo de un trabajador de Paso Doce

Alrededor de 1971, Les L., de Clarksdale, Arizona, estaba sirviendo como sargento mayor en una unidad de seguridad en Vietnam—"una de las últimas unidades que salieron de Long Binn, donde estábamos destinados," recuerda él. "Bebía mucho, para no decir más, y una noche, en Saigon, acabé en la cárcel en una pequeña celda sofocante. Tenía que ponerme de puntillas para respirar el aire que entraba por una rendija que servía como ventana, y era apenas suficiente ya que la temperatura afuera era de 110° F.

"Al día siguiente estaba con una gran resaca y deprimido y un compañero, un conocido, que era sargento en mi unidad, y creo que se llamaba Francis, o tal vez Norman, apareció de no sé dónde y dijo a la policía militar que si me pusieran bajo su custodia, él procuraría que yo asistiera a algunas reuniones de A.A."

De repente, Les se vio libre y asistiendo a su primera reunión de A.A. en una instalación médica de Saigon, con su benefactor a su lado. "Me dijo que era canadiense y que estaba sirviendo con el ejército de los Estados Unidos," dice Les, "pero eso fue todo. Respecto a la reunión, tengo muy vagos recuerdos, aparte de estar muy feliz de estar fuera de la cárcel."

Más tarde, los dos hombres volvieron a su unidad y al día siguiente fueron a una reunión celebrada en una pista de aterrizaje. "Lo único que recuerdo," dice Les, "es que tuvimos que irnos corriendo debido a que nos estaban atacando con artillería."

Después de volver a Fort Campbell, Kentucky, en 1972, Les, todavía en el ejército, siguió bebiendo. "Hacía cosas tales como darle día libre a la tropa porque no me sentía con ganas de trabajar," dice, "y por eso no era favorito de los jefes. Pronto me encontré jubilado del ejército y viviendo en las calles, en la playa, totalmente borracho antes de las 10:00 de la mañana. Estaba tan borracho que no podía bajarme del taburete del bar y hubo ocasiones en que casi me ahogué en la marea alta."

Pasó los siete años siguientes vagabundeando de pueblo en pueblo como un borracho sin hogar. Pero su experiencia en el programa de Alcohólicos Anónimos, aunque había sido breve y ya habían pasado varios años, le había causado una impresión. Francis (o Norman) había plantado la semilla de la esperanza. "Supe de A.A. gracias a él," explica Les, "y era consciente de que había una salida de mi desesperación."

Dejó la botella el 10 de agosto de 1980 y ha estado sobrio desde entonces. "He tenido una vida muy buena," dice Les. "Me casé en 1987 con una compañera de la Comunidad, Jacqué, y hoy no sólo es mi esposa sino mi mas íntima amiga. He corrido en maratones en 15 ciudades, incluyendo Boston, San Francisco, Las Vegas y St. George, Utah, y ahora me estoy tomando con más tranquilidad porque voy a cumplir los setenta años. Soy muy activo en mi grupo East Desert, de Cottonwood, y saco mucha fortaleza de la gente del programa. Le debo mi vida 10,000 veces a A.A. y Francis es quien puso en marcha mi recuperación."

■ Alcohólicos Anónimos: La puerta a la sobriedad para los alcohólicos de habla hispana

La pasada primavera los delegados a la 54ª Conferencia de Servicios Generales dieron la luz verde al Comité de Literatura de los custodios para preparar una tercera edición en español del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*. La edición que se distribuye ahora, publicada por primera vez por A.A. World Services, Inc. en 1986, ha ayudado a los alcohólicos hispanohablantes de todas partes del mundo a superar las barreras lingüísticas, lograr una cómoda sobriedad en A.A. y sentirse parte de la Comunidad en su totalidad.

En la primera edición de *Alcohólicos Anónimos* aparecía la traducción del texto básico de las 164 primeras páginas en inglés, que ponen de manifiesto en palabras de esperanza e inspiración los principios de recuperación del alcoholismo de A.A. A diferencia de la edición en inglés no contenía historias personales de recuperación. Éstas se publicarían más tarde en 1990 en la segunda edición, en la que aparecen 15 historias entre las que se incluyen "La pesadilla del Dr. Bob," "El Alcohólico Anónimo Número 3", y "Las mujeres sufren también."

La Acción Recomendable de la Conferencia estipula que la nueva tercera edición tenga más o menos el mismo número de páginas que la cuarta edición en inglés. Esto significa que habrá que incluir muchas más historias de recuperación. Recientemente se envió una carta a todos los miembros de la Conferencias, a los intergrupos/oficinas centrales de los EE.UU. y Canadá, MCD de los distritos hispanos, a los coordinadores de literatura de los grupos, distritos y áreas hispanas y a las oficinas de servicios generales de los países de habla hispana para solicitar manuscritos. Las historias seleccionadas, como las publicadas anteriormente, expresarán en forma general "cómo era" durante los años de beber, incluyendo la negación, las coartadas y los autoengaños; "lo que sucedió" para hacerles recurrir a la ayuda de A.A.; y "cómo es" hoy mientras se esfuerzan por vivir vidas sobrias y productivas.

En la edición actual del Libro Grande en español, los patrones de conducta que se ven en las historias son tan similares como diversos son los narradores. Desde el borracho mexicano a quien le llamaban "lechuza" porque dormía en el monte y el ecuatoriano capitán de barco que encalló en las rocas del alcoholismo, hasta el borracho boricua que perdió su identidad para recuperarla en A.A., sus diversas historias invitan a la identificación.

Entre otras cosas, el proceso de selección requiere consenso y tiempo. En una carta a Bernard Smith, presidente no-alcohólico de la junta de custodios de A.A., Bill W., cofundador de A.A., escribió: "La sección de historias del Libro Grande es más importante que muchos de nosotros creemos. Es nuestro medio principal por el que el lector fuera de A.A. se identifique con nosotros; es el equivalente escrito de escuchar a los oradores en las reuniones de A.A." Esto sigue siendo cierto hoy y al ampliar la selección de historias, se espera elaborar el libro más eficaz posible.

Antes de la década de los 80, cuando la población hispanohablante de los Estados Unidos y Canadá era más

pequeña, circulaban varias versiones del Libro Grande en español en Argentina, Colombia, México, Puerto Rico y otros países de habla hispana. Las OSG de varios países hispanoparlantes también tenían traducidos diversos escritos de Bill W. y unos cuantos folletos de recuperación.

Durante un tiempo, a medida que iba creciendo repentinamente el número de miembros de A.A. de habla hispana, la OSG compraba estas traducciones para distribuir las a quienes las querían. Pero había una importante dificultad: las diversas versiones no siempre coincidían en todo y, además, había muchos localismos. Por ejemplo, la palabra inglesa "hangover" fue traducida en México como *cruda*, en Colombia como *guyabo*; en ciertos países de Centroamérica como *goma*; y en Ecuador como *chuchaque*. Los traductores de la Oficina de Servicios Generales decidieron utilizar la palabra *resaca*, que también significa "retroceso de la marea". Esta palabra se emplea ampliamente en el Caribe y en España, y la mayoría de la gente de habla hispana la entiende.

La edición de 1990 del Libro Grande incluye el texto publicado por A.A. World Services, Inc. en 1986. Esta traducción uniformizada del texto básico (los prólogos, las 164 primeras páginas, "La pesadilla del Dr. Bob" y los apéndices) fue revisada y corregida por CIATAL (La Comisión Iberoamericana de Traducciones y Adaptaciones de la Literatura de A.A.), una comisión formada a mediados de la década de los 80, compuesta de miembros representantes de las OSG de países de habla hispana de América del Sur y Central y de España. La OSG de Nueva York y CIATAL colaboraron para preparar una traducción uniforme y evitar repetición innecesaria de esfuerzos.

El nuevo Libro Grande en español representará la composición actual de la Comunidad, por ejemplo el creciente número de miembros jóvenes y mujeres. Hoy día, sólo en los Estados Unidos, Canadá y Puerto Rico hay más de 45,000 miembros de habla hispana que se reúnen en unos 1,680 grupos.

En la década de los 40, A.A. empezó a llegar a los países de habla hispana. Un grupo de habla inglesa se formó en México en 1946. Diez años más tarde, se estableció el primer grupo de habla hispana del país.

La mayoría de los libros y otra literatura aprobados por la Conferencia se han traducido al español, así como muchos artículos de servicio e informes. Aparte de la cantidad importante de literatura y materiales audiovisuales traducidos durante las últimas décadas al español, tenemos ahora la revista en español *La Viña*, publicada por el Grapevine, y también este boletín, *Box 4-5-9*. Y con cada vez mayor frecuencia hay traducción simultánea de inglés a español en las asambleas de área y Foros Regionales.

Como dijo un miembro hispanohablante de Washington, D.C., "cada vez más miembros de habla hispana se incorporan a la corriente principal de A.A. como soñamos que pasaría... Todo esto demuestra lo que la sobriedad y el amor y la unidad de A.A. pueden hacer."

■ Se solicitan historias en español

Se invita a los miembros de Alcohólicos Anónimos de habla hispana a enviar sus historias a la Oficina de Servicios Generales de Nueva York para ser consideradas para su posible inclusión en una nueva edición de *Alcohólicos Anónimos*.

El objetivo principal del Comité de Literatura de los custodios es que las historias representen la amplia variedad de experiencia y diversidad de los miembros de A.A. de hoy día. Como queda expresado en el prefacio del Libro Grande "Todos los cambios que se han hecho a lo largo de los años en el Libro Grande... han tenido el mismo propósito: representar más fielmente la composición actual de Alcohólicos Anónimos y así alcanzar a más alcohólicos."

El comité revisará todas las historias sometidas en español observando las siguientes directrices :

- Los manuscritos tienen que estar escritos a máquina en español con un máximo de 3,500 palabras a doble espacio.
- La fecha límite para recibir los manuscritos es el 1 de septiembre de 2005.
- Se debe escribir en el sobre y en la parte superior de la primera página las palabras *Spanish "Third Edition"*.
- El nombre completo del autor y su dirección deben aparecer en la primera página del manuscrito.

La Oficina de Servicios Generales protegerá el anonimato de todos los miembros que sometan sus historias. El autor debe guardar una copia para su propio archivo.

Favor de remitir los manuscritos a: Coordinador de Literatura, General Service Office, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163.

■ Enfoque en la gratitud

Noviembre es el mes en que muchos miembros y grupos de A.A. celebran la gratitud. (En Canadá es el mes de octubre.) Los alcohólicos saben por experiencia que la gratitud contribuye mucho a cultivar una buena actitud.

La costumbre de reservar el mes de noviembre para encarnar en la gratitud empezó en los años cuarenta cuando la Junta de Servicios Generales celebraba pequeñas "cenas de gratitud" que en los años sesenta fueron reemplazados por los "almuerzos de gratitud" más grandes y con más preparación. Estos encuentros, en los que Bill W. solía dirigir algunas palabras a los invitados, ofrecían a los miembros de A.A. una oportunidad de expresar su agradecimiento por el programa. Y aun más importante, les deparaban a los miembros una oportunidad de reunirse con gente de los medios de comunicación y agradecerles por sus reportajes comprensivos.

Según un memorándum emitido por la OSG en aquel entonces, el propósito de las funciones era el de "favorecer las relaciones públicas de A.A., reuniendo a editores, redactores, escritores y locutores y poniéndoles en contacto con fuentes fidedignas de información sobre el movimiento." Estos almuerzos más tarde se consideraron demasiado caros y en 1968 se dejaron de celebrar.

No se sabe con seguridad por qué noviembre llegó a ser el Mes de Gratitud en los Estados Unidos (en Canadá se celebra en octubre). Puede que tenga algo que ver con la idea errónea que Bill tenía de haber logrado su sobriedad en noviembre, cuando en realidad la logró el 11 de diciembre.

No obstante hay varias conexiones claras con el Día de Acción de Gracias. En 1956 y 1957 hubo acciones plenarios de la Conferencia de Servicios Generales que recomendaron que en esos años la semana del Día de Acción de Gracias fuera designada "La Semana de Gratitud de A.A." Esta acción plenaria sugirió que esto "se mencione en las solicitudes que se envían a grupos antes del Día de Acción de Gracias para que contribuyan a mantener los servicios mundiales."

Fuera cual fuera la razón por la que noviembre llegó a ser el Mes de Gratitud, los A.A. se dieron pronta cuenta de la importancia de seguir sintiéndose agradecidos para poder mantenerse sobrios.

Apresurarse a atribuirse el mérito de lo que se ha recibido como regalo también puede ser peligroso. Una vez Bill detectó en sí mismo una especie de autosatisfacción por sus propias aportaciones a A.A. Al darse cuenta de que esta actitud le estaba aislando de sus compañeros de A.A., dijo: "Cuánto mejor habría sido si hubiera sentido *gratitud* en vez de satisfacción de mí mismo—*gratitud* por haber padecido una vez los sufrimientos del alcoholismo, *gratitud* por el milagro de recuperación que la Providencia había obrado en mí..." (Grapevine 1946)

Algunos grupos realizarán reuniones de las Tradiciones en noviembre para hacerse recordar a sí mismos la rica herencia de A.A. Otros hacen reuniones temáticas sobre los diversos aspectos de la gratitud, tales como "la gratitud no es pasiva" o "regalarlo". Muchos miembros de la Comunidad en el día de su aniversario envían un regalo de gratitud de uno o dos dólares por cada año de sobriedad a su intergrupo local o a la Oficina de Servicios Generales.

Como Bill escribió en una carta de 1959, "si llevas el mensaje a otros, harás el mejor pago posible por la ayuda que se te ha dado."

Convención Internacional

■ ¿Por qué se cobra cuota de inscripción para algunos eventos de A.A.?

Al acercarse la fecha de la 11ª Convención Internacional de A.A., programada para el año que viene en Toronto, surge la pregunta de siempre: ¿Por qué se cobran cuotas de inscripción para asistir a un evento especial de A.A. tal como una conferencia o una convención? Es una pregunta razonable ya que no se paga nada por asistir a las reuniones y a la mayoría de los eventos de A.A. ¿No es cierto que una Convención Internacional es una reunión de A.A. a gran escala? Entonces, ¿por qué cuesta \$85 dólares (o \$115 canadienses) inscribirse?

De hecho hay unos gastos enormes relacionados con la

preparación de un evento como la Convención Internacional de Toronto, que se efectuará los días 30 de junio al 3 de julio de 2005. Estos eventos suponen meses de planificación, preparación y dinero que hay que pagar con anticipación al hotel o a cualquier otra instalación comercial que se vaya a utilizar.

Entre los gastos se incluyen reservar un lugar de reunión para 50,000 personas o más (en este caso, el estadio SkyDome), además de otros lugares de reunión como el Centro de Convenciones Metropolitano de Toronto. También hay que cubrir los costos considerables de proporcionar autobuses y choferes para transportar a los asistentes de los hoteles al centro de convenciones y vuelta.

Además hay gastos de impresión de volantes, formularios de inscripción, programas y gastos de correo. También se producen materiales en Braille. Es necesario hacer arreglos para traducciones simultáneas, e intérpretes para los impedidos del oído. A esto hay que añadir el costo de los seguros.

Algo tan básico como montar el sistema de sonido para el estadio resulta muy caro y A.A. también tiene que asumir los gastos de tener disponible una buena iluminación durante los actos en el estadio SkyDome.

Afortunadamente para los organizadores y los asistentes, miles de voluntarios de A.A. ofrecerán su tiempo y energía para que la Convención se desenvuelva sin complicaciones.

Las Convenciones Internacionales de A.A. son tareas enormes pero para quienes han asistido a ellas, merecen la pena todos los esfuerzos y gastos que suponen. Esperamos verlos en Toronto.

■ Noticias Internacionales

Este es el segundo artículo de noticias internacionales de A.A. que aparecerán regularmente en *Box 4-5-9*. Incluiremos informes de actividades de A.A. por todo el mundo, para reflejar el alcance global de la Comunidad.

Singapur fue la sede del Primer Instituto de Adicciones de Asia Pacífico, los días 30 de mayo al 3 de junio. Asistieron al evento representantes de una amplia variedad de campos, incluyendo profesionales del cuidado de la salud, educadores, personal jurídico, policía y religiosos. Los miembros de A.A. locales montaron exhibiciones de literatura, estuvieron disponibles para contestar preguntas, e efectuaron reuniones abiertas de A.A. Se exhibieron libros y folletos de A.A. en 17 idiomas de la fosa del Pacífico.

Un miembro de A.A. de las Islas Faroe escribió a la Oficina de Servicios Generales para pedir permiso para publicar y distribuir literatura de A.A. en faroe, el idioma de las islas. Isak J., miembro de A.A., informó que las Islas Faroe, una región autónoma de Dinamarca situada al noroeste de Escocia, estableció una oficina de servicios generales a fines de 2003. Según Isak, los miembros de A.A. de las Islas Faroe, que tiene unos 47,000 habitantes, "están con buen espíritu y trabajando duro" para construir una estructura de servicio. La petición de Isak fue remitida al Departamento de Publicaciones de A.A.W.S. que está colaborando con la OSG de las Islas Faroe en la traducción del Libro Grande.

Alcohólicos Anónimos de Uganda celebró su primera convención nacional en mayo. Varias semanas antes del evento ya se habían inscrito 60 personas.

Mongolia celebró su Primera Convención Nacional de A.A. los días 7 al 10 de julio. El evento marcó la primera Reunión de Servicios Generales de todos los grupos de Mongolia, y uno de sus trabajos fue el establecer la primera estructura de servicio del país. Los asistentes votaron a favor de establecer regiones y luego eligieron custodios regionales. También hubo sesiones sobre la historia de A.A. en Mongolia, un informe sobre las finanzas, y presentaciones por parte de representantes de las OSG de otros países. Greg M., gerente general de la OSG, y Murray McI., custodio general de Canadá, asistieron al evento. El sitio de la reunión fue Terelj, a unas 40 millas de Ulaanbaatar, capital del país.

El Intergrupo de Tailandia, que se creó en febrero del año pasado, ha logrado sus objetivos de mantener el Web site de A.A. de Tailandia (www.aathailand.com), su servicio de contestación y su anuncio en el periódico. El intergrupo ha establecido un comité de Llevar el Mensaje para alcanzar a los miembros de la comunidad tailandesa. El Intergrupo, situado en Bangkok, mantendrá una lista actualizada de reuniones en el país y publicará un boletín. Se puede contactar la oficina por medio de correo electrónico en aathailand@thai.com.

Las oficinas de servicios generales de varios países celebraron su 50º aniversario en los últimos dos años. Entre estos países se encuentran Islandia, Bélgica, Perú, Finlandia, y Alemania que estableció su OSG hace 55 años.

■ Cómo ayudar a los impedidos del oído a recibir el mensaje

Ofrecer a los sordos y a los impedidos del oído un medio silencioso de "escuchar" el mensaje de A.A. es una de las prioridades del Intergrupo del Condado de Santa Clara de Campbell, California. "Recientemente," informa la oficina, "hemos puesto a la disposición de los grupos tarjetas sobre los impedimentos del oído. El contenido fue escrito por un miembro del personal del intergrupo que es dura de oído."

En una cara de la tarjeta hay sugerencias para "Ayudar a los impedidos del oído en las reuniones de A.A." Entre estas se incluyen: "Al hablar, pónganse de pie; hablen en un tono normal o algo más alto de lo normal. La mayoría de los impedidos del oído pueden leer los labios hasta cierto punto ya sea que se den o no se den cuenta, por lo tanto *pónganse de frente a los asistentes.*" También se sugiere: "Si hay micrófono, úsenlo.... Trate de mantener al mínimo el ruido de fondo. Si tiene que levantarse durante la reunión, hágalo silenciosamente. No hable cuando otra persona esté hablando... Cierren las ventanas y las puertas para evitar que se oiga el ruido del tráfico u otros ruidos externos, si es posible."

La otra cara de la tarjeta está dedicada a "Comprender la pérdida de oído." El texto explica que "entre los impedidos del oído

se incluye a quienes tienen pérdida de oído debido a razones genéticas, de edad, por accidente, ruidos intensos y enfermedad” y ofrece información y consejos útiles a los miembros de A.A. tales como: “La pérdida de oído no es en su mayor parte una pérdida lateral. Es más común que una persona pierda la capacidad de oír las altas frecuencias que las bajas frecuencias. Gran parte del lenguaje hablado, los sonidos de las vocales y las voces de las mujeres son sonidos de alta frecuencia. La mayor parte del ruido de fondo es de baja frecuencia. Una de las cosas más difíciles para los impedidos del oído es separar los sonidos, lo cual hace que sea extremadamente difícil entender el lenguaje hablado en un ambiente ruidoso. Cualquier nivel de ruido de fondo quita a la persona con impedimentos auditivos la capacidad de entender el lenguaje hablado.”

El texto sigue explicando que “los aparatos de ayuda NO corrigen la capacidad de oír de la misma forma que las lentes corrigen la visión,” y añade que “la gente que utiliza estos aparatos no oyen perfectamente—los aparatos les hace más fácil oír. Sentarse al frente de la sala puede ser útil pero no siempre es la solución—depende del nivel del ruido de fondo y de la acústica de la sala.” Al final hay una sugerencia para los grupos: “Pidan a alguien que conozcan que tenga impedimentos auditivos que hable en su reunión acerca de lo que le puede ayudar a él o ella a oír mejor.”

Para los sordos totales, el intergrupo del Norte de California dice, “actualmente tenemos una reunión a la semana con un intérprete de ASL (Lenguaje por señas americano). Normalmente suele haber tres o cuatro personal sordas de un total de unas quince. Debido a que el grupo es pequeño, normalmente nuestra oficina paga a los intérpretes, por decisión de nuestro consejo de intergrupo. Dos reuniones han dejado de ofrecer servicio de intérprete recientemente debido a alto costo y la poca asistencia.” No obstante, dice la oficina “estamos buscando constantemente formas de eficaces de llevar el mensaje a los alcohólicos sordos o con impedimentos auditivos—hay muchos más de lo que nos imaginamos.”

■ ‘Una página brillante de la historia de A.A.’ — El principio de la pobreza corporativa

“Para ser miembro de A.A. no se pagan honorarios ni cuotas; nos mantenemos con nuestras propias contribuciones.” Oímos estas palabras tan a menudo que es fácil perder de vista lo extraordinarias que son. Tal vez no haya existido en la historia una organización que haya hecho tan extraordinarios esfuerzos para evitar la acumulación de riquezas. No aceptamos contribuciones de personas que no son miembros ni de instituciones ajenas — e incluso ponemos límite a la cantidad que un miembro puede dar. No participamos en recaudación enérgica de fondos ni solicitamos préstamos. Nos mantenemos a nosotros mismos con las contribuciones de los miembros y los ingresos de ventas de literatura. Y cuando, como Comunidad, tenemos

más dinero de lo que necesitamos, actuamos inmediatamente para deshacernos de él. En resumen, la actitud y las acciones de A.A. respecto al dinero hace caso omiso de la sabiduría convencional y las prácticas comerciales corrientes.

En *A.A. llega a su mayoría de edad*, Bill W. describía las tres principales tentaciones con que se enfrentaron los miembros fundadores según fue evolucionando nuestra tradición con el dinero. Primero hubo la grandiosa idea de que A.A. debería construir hospitales y participar en la educación general sobre el alcohol. “La segunda tentación,” nos dice, “nos llevó al extremo opuesto. Llegamos a tener tanto miedo del dinero que nos volvimos tacaños, rehusando casi sostener los servicios simples pero esenciales de A.A.... Aún hoy no ha sido posible erradicar totalmente este prejuicio...”

“Nuestra tercera tentación financiera fue la más peligrosa de las tres.” Un amigo de A.A. dejó en su testamento \$10,000 a la Comunidad — la cuestión era si se debía aceptar o no esa donación. En aquella época, la Fundación (ahora la Junta de Servicios Generales de A.A.) necesitaba urgentemente dinero. Los grupos no estaban manteniendo la oficina, y algunos temían que nunca llegarían a hacerlo. Los custodios sabían que en los testamentos de amigos adinerados se habían establecido donaciones para A.A. por valor de medio millón de dólares — suficiente para hacer muy rica a la Comunidad. “Comparada con esta perspectiva,” escribió Bill, “la donación de \$10,000 no era gran cosa. Pero lo mismo que el primer trago para un alcohólico, podría, si lo aceptábamos, provocar inevitablemente una desastrosa reacción en cadena. ¿A dónde nos llevaría? Quien paga al músico tiene el derecho a escoger la canción.... La presión ejercida por una poderosa tesorería seguramente tentaría a la junta a inventar toda clase de ideas para invertir los fondos” que desviarían a A.A. de su propósito principal, y los miembros se encogerían de hombros y dirían, ¿para qué molestarse en contribuir?

“Entonces nuestro custodios escribieron una página brillante de la historia de A.A. Optaron por el principio de que A.A. siempre deberá ser pobre. De ese momento en adelante, la política financiera de la Fundación fue mantener lo necesario para los gastos razonables de funcionamiento más una prudente reserva.... En ese momento el principio de la pobreza corporativa fue incorporado firme y definitivamente en la tradición de A.A.”

El principio es claro. Ponerlo en práctica resulta a veces complicado. Por supuesto, al nivel de grupo no es muy complicado: Guardar suficiente dinero para pagar el alquiler, comprar café y literatura, y seguir celebrando reuniones en caso de desastre — normalmente una reserva prudente de unos dos meses de gastos es suficiente. Cualquier cantidad en exceso tradicionalmente se envía al distrito, área, intergrupo local y la OSG.

Sin embargo, practicar el principio de pobreza corporativa al nivel de la Oficina de Servicios Generales de A.A. es mucho más complicado. La Junta de Custodios estableció en 1954 un fondo de reserva cuyo propósito es proporcionar los recursos económicos necesarios para mantener los servicios esenciales de la OSG y el Grapevine en caso de

emergencia o de desastre, y para cubrir gastos extraordinarios o inesperados. Los ingresos del Fondo de Reserva provienen de dos fuentes: contribuciones de los grupos e ingresos de ventas de literatura. La Conferencia de Servicios Generales, junto con el Comité de Finanzas de los custodios, supervisa cuidadosamente el fondo, y ha establecido un límite superior de no más de un año de gastos combinados de operaciones de A.A. World Services y el Grapevine.

En una presentación hecha en octubre de 1994, Gary Glynn, custodio no-alcohólico, hablaba sobre “la acción de equilibrio” que hemos asumido: “Tener demasiado, y discutimos sobre la peligrosa riqueza y poder y perdemos de vista nuestro objetivo primordial de llevar el mensaje. Tener poco, y perdemos totalmente la capacidad de llevar el mensaje.” Nuestros custodios pueden contar con que los grupos, por medio de sus delegados a la Conferencia, no dejen que la Comunidad se desvíe de nuestro objetivo primordial —



Esta exhibición de folletos de A.A. sobre tratamiento, correccionales, información pública y cooperación con la comunidad profesional fue creada por Paula T., coordinadora de literatura/ Grapevine del Área 92, Oeste de Washington. Los folletos están colocados para reflejar lo que tienen en común los trabajos de estos comités. “Pensó muy detenidamente la colocación del conjunto,” dice Mike M., delegado del Panel 54. La exhibición ha estado expuesta en las funciones de servicio del Área 92, incluyendo la asamblea de primavera y sirvió para incrementar las ventas. “Hemos vendido mucha literatura cuando la utilizamos,” dice Mike. Como respuesta a solicitudes de una exhibición similar por parte de cuatro distritos, Paula está preparando otra.

mantener el saldo del Fondo de reserva controlado suele ser un reto más difícil. Si nuestras reservas crecen demasiado, los custodios y los delegados trabajan juntos para encontrar soluciones a fin de bajarlas a un nivel aceptable.

Aun cuando el Fondo de Reserva está dentro de su límite, la cantidad de dinero que se requiere para sufragar nuestros servicios es impresionante, e inevitablemente algunos grupos se preguntarán si deberían mandar algún dinero a la OSG. En 2003, al igual que en casi todos los años recientes, contribuyeron menos de la mitad de los grupos inscritos en la OSG. Ya que todos los grupos reciben exactamente los mismos servicios ya sea que contribuyan o no, ¿para qué mandar contribuciones?

En realidad, hay importantes razones para hacerlo. Cuando las contribuciones de los grupos son altas, todos se benefician. Se pueden mantener bajos los precios de la literatura, lo cual ayuda a los grupos a llevar el mensaje y a mantener bajos sus gastos. Pero en un sentido más profundo, las razones no tienen nada que ver con los dólares y sí con el desarrollo espiritual. Cuando los grupos contribuyen a los servicios mundiales de A.A. se convierten en una parte de lo que el Primer Concepto llama “la conciencia colectiva de toda nuestra Comunidad.” Las contribuciones son tan importantes para los que dan como para los que las reciben. Al igual que el participar en el servicio enriquece nuestra sobriedad, el ayudar a mantener los servicios de A.A. hace que cada grupo forme una parte integrante de llevar el mensaje mucho más allá de sus propios límites.

Gary Glynn describió la pobreza corporativa como uno de los “principios espirituales y prácticos que aseguran el futuro de A.A.... Creo que en A.A. lo espiritual y lo práctico son lo mismo,” dijo... “Todo lo que vaya a tener una utilidad práctica para nosotros tiene que ser también espiritual...” Nuestras ideas sobre las finanzas, según la práctica comercial corriente, son totalmente impracticables. Pero en este campo tan práctico, el mundo del dinero, nuestros principios espirituales forjados en la yunque de la experiencia nos han posibilitado superar los obstáculos de más de seis décadas y sin duda nos mantendrán seguros en las futuras décadas.

■ (Casi) todo lo que quieren saber acerca de las Tradiciones

Se suele decir que las Doce Tradiciones son para la armonía y supervivencia del grupo lo que los Doce Pasos son para la recuperación personal de cada miembro. Pero muchos A.A., incluso los miembros para quienes los Pasos son una forma de vida, consideran las Tradiciones como “una cosa de servicio” que les atañe a ellos personalmente. Incluso los que están familiarizados con las Tradiciones pueden verlos un enigma: ¿Por qué hay forma corta y forma larga? ¿Cuál fue la primera?” ¿Por qué, en el caso de una Tradición, la forma corta es más larga que la forma larga? Y ¿por qué en otro caso, son las dos iguales?

La comunicación en A.A. siempre ha estado cargada

del lenguaje del corazón. Por eso no es de sorprender que la idea básica de las Tradiciones se originó en las dificultades experimentadas por los miembros pioneros, diferentes en casi todo excepto en su vínculo común como alcohólicos, para llegar a un acuerdo o conciencia de grupo. Ya en 1945, según recordaba Bill W., cofundador de A.A., el montón de correspondencia en la Sede—ahora la Oficina de Servicios Generales—estaba lleno de peticiones de ayuda para resolver los problemas de los grupos. Es importante mencionar que los grupos también informaban sobre sus éxitos.

Un A.A., amigo de Bill (no identificado), le sugirió que toda esta experiencia colectiva se podría unificar en una serie de principios que ofrecieran soluciones probadas; y él y sus “ayudantes” de la oficina se pusieron a trabajar. Así nació la forma larga de las Tradiciones como se conocen hoy día. Después de escuchar las ideas y opiniones de miembros de A.A. y otros, fueron publicadas en el número de abril de 1946 del recién establecido Grapevine, con apenas dos años de existencia.

Un año más tarde, las Tradiciones fueron resumidas en la forma corta que se usa hoy día. Esto se hizo por sugerencia de Earl T., fundador del primer grupo de Chicago, aparentemente para que las Tradiciones fueran tan largas como los Pasos. Pero se resumieron también porque, aunque pocos miembros pusieron objeciones a las ideas expresadas en la forma larga, muchos creían que las frases eran muy largas y difíciles de recordar. El borrador final de la forma corta fue aprobado por la primera Convención Internacional de A.A. en Cleveland, Ohio, en 1950, y éstas también aparecieron en el Grapevine, donde por costumbre aparecen todavía.

Si las Tradiciones a veces parecen poco coherentes, esto no es de sorprender. Representan la experiencia colectiva de miles de miembros de A.A. y sus grupos. Cuando Bill llamó A.A. una “anarquía benigna” era exactamente lo que quería decir porque estaba utilizando la palabra en su mejor sentido: “Cuando tuvimos que ponernos en acción para funcionar como grupos nos dimos cuenta de que era necesario convertirnos en una democracia... Todas las propuestas acciones de los grupos tenían que ser aprobadas por la mayoría. Esto significaba que nadie podía nombrarse a sí mismo para actuar por su grupo o por A.A. como un todo. Ni la dictadura ni el paternalismo eran para nosotros.”

Algunos ejemplos de falta de coherencia: La forma larga de la Segunda Tradición dice: “Para el propósito de nuestro sólo existe una autoridad fundamental: un Dios amoroso tal como se exprese en la conciencia de nuestro grupo”—es más corta que la forma corta (¿me entienden?) que añade “Nuestros líderes no son más que servidores de confianza. No gobiernan.” Y la forma corta de la Quinta Tradición “Cada grupo tiene un solo objetivo primordial: llevar el mensaje al alcohólico que aún está sufriendo,” es casi idéntica a la forma larga, que dice “Cada grupo de A.A. debe ser una entidad espiritual *con un solo objetivo primordial*—el de llevar el mensaje al alcohólico que aún sufre.”

Es interesante observar que la forma corta de la Undécima Tradición dice: “Nuestra política de relaciones públicas se basa más bien en la atracción que en la promoción”; la forma larga dice más: “no se debe publicar, fil-

mar o difundir nuestros nombres o fotografías...nunca tenemos necesidad de alabarnos a nosotros mismos. Nos parece mejor que nuestros amigos nos recomienden.”

La forma larga de las Tradiciones se puede encontrar en el Libro Grande (págs. 263-267), *Doce Pasos y Doce Tradiciones* (págs. 184-187) y *El Manual de Servicios de A.A.* (S14-15). La forma corta se encuentra en los mismos libros y en otros libros y literatura de A.A.

Al considerarlo desde una distancia de más de medio siglo, la visión de los fundadores y los pioneros de A.A. en formular las Tradiciones está reconocida hoy día por los A.A. de todas partes que expresan su gratitud en cartas enviadas a la Oficina de Servicios Generales. La significación de estos principios fundamentales está resumida más acertadamente en “Unidad: el Segundo Legado”... La nuestra no es una historia rutinaria de éxitos; es más bien la historia de cómo por la gracia de Dios, ha surgido de nuestra debilidad una fortaleza insospechada; de cómo, bajo las amenazas de la desunión y el colapso, se han forjado una unidad y una hermandad universales. En el curso de esta experiencia, hemos desarrollado una serie de principios tradicionales por las cuales vivimos y trabajamos unidos y nos relacionamos como comunidad con el mundo que nos circunda. Estos principios se llaman las Doce Tradiciones de Alcohólicos Anónimos. Representan la destilación de la experiencia de nuestro pasado, y confiamos en ellas para que nos conduzcan en unidad a través de los obstáculos y peligros que el futuro nos pueda proporcionar.” (*Alcohólicos Anónimos llega a su mayoría de edad*, pág. 78).

CCP

■ Un grupo de A.A. organiza reuniones informativas para la Corte

El Grupo Kalamazoo (Michigan) Downtown de Alcohólicos Anónimos está muy ocupado debido a la multitud de personas que la corte local envía a sus reuniones. Los así llamados “enviados por orden judicial” no sabían qué era una reunión de A.A., o, en algunos casos, cómo comportarse allí. Más de una vez, uno de estos casos llegaba con su novia y se pasaban el rato charlando.

Según palabras de Mike G., coordinador del comité permanente del Grupo Kalamazoo Downtown, “no tenían ni idea.”

El problema era grave en el grupo debido a la cantidad de gente enviada, que a menudo sobrepasaba las 100 personas a la semana. El grupo se reúne en el Club Alano y tiene cuatro reuniones al día, siete días a la semana.

Finalmente, hace unos cinco años, un miembro del grupo fue a hablar con el juez William B. Schma (no alcohólico) del tribunal de distrito del condado para hacerle una propuesta: los miembros de A.A. organizarían reuniones

informativas acerca de la Comunidad para los acusados del sistema de justicia criminal (penal), de donde suelen provenir los enviados por orden judicial a las reuniones de A.A.

Según recuerda el Juez Schma, el miembro de A.A. dijo, "estamos teniendo problemas con esta gente que se comporta de manera hostil y alborotadora." Este comportamiento era posiblemente un reflejo de su resentimiento por estar obligados a asistir a las reuniones. Llegar a una reunión sin saber de qué se trata también significaba que no sacarían mucho provecho de la experiencia. Estos casos enviados por orden judicial, conocidos como "de papel" por las tarjetas de papel que se firman en las reuniones para verificar su asistencia, muy a menudo cumplían la asistencia requerida a A.A. y luego dejaban de asistir.

Ahora, con las reuniones orientadoras organizadas por miembros de A.A. bien establecidas, la situación ha cambiado totalmente. "Con este programa," dice Mike G., "la gente no llega ciega a las reuniones de A.A." También se da cuenta de que más gente enviada por la corte "está 'comprendiendo' el programa de A.A. y sigue asistiendo a las reuniones incluso después de cumplir su tiempo requerido.

El programa está disponible para adultos con problema de abuso de sustancias que han sido acusados de delitos graves no violentos, además de los que están en libertad condicional o vigilada que están en el programa como condición de su situación legal o debido a haber infringido las condiciones.

"No podríamos llevar a cabo estos programas sin la ayuda de la comunidad de Doce Pasos," dice el Juez Schma. "Al mismo tiempo, no nos entrometemos en los asuntos de cada uno. Respetamos el anonimato y la independencia de Alcohólicos Anónimos."

Las reuniones informativas se efectúan todos los martes y duran dos horas. La corte de Kalamazoo requiere a los que están en el programa de abuso de sustancias que asistan a una serie de tres reuniones.

Los miembros de A.A. siguen el mismo programa en cada serie de tres reuniones. En la primera reunión los miembros de A.A. cuentan sus historias. En la segunda, hablan acerca de los Doce Pasos, y en la tercera hablan de la historia de las Doce Tradiciones de A.A.

Hay más de 50 personas en las clases. Miembros del personal jurídico, incluyendo los oficiales de libertad condicional, ayudantes y personal de seguridad asisten algunas veces.

"Les decimos desde el principio que hagan tantas preguntas como deseen," dice Jim W., un miembro de A.A. de Kalamazoo que ha participado activamente en el programa desde el principio. Él lo llama el "preprograma de A.A."

Las reuniones son "estrictamente informativas," dice Jim. "No tratamos de reclutar a nadie."

Normalmente hay tres o cuatro miembros de A.A. para ayudar a realizar las reuniones, dice él. "La mayoría de los oradores son del nuestro grupo local Downtown," dice Jim.

Dice que es más probable que los enviados por orden judicial se queden en A.A. si asisten primero a las reuniones informativas. "Eso no quiere decir que no haya gente que no vuelva; sí la hay. O que no haya quien se ría de las

reuniones o las rechace; también los hay. Pero les decimos que no serán extraños en las reuniones de A.A., que pueden pedir ayuda. Y si la piden, la reciben."

Al preguntarle si había algún aspecto del programa que le haya sorprendido, el Juez Schma respondió: "que haya tenido el éxito que ha tenido."

Instituciones Correccionales

■ Los A.A. de California ayudan a los profesionales que quieren ayudar a los alcohólicos

Es una tradición: Desde 1972, todos los años el Comité de Hospitales e Instituciones (H&I) del Norte de California ha sido anfitrión de los profesionales que por su trabajo influyen en la vida de los alcohólicos. Este año, informa Steve M., coordinador de información pública del Comité de H&I del Norte de California, "la 32ª conferencia anual de primavera tuvo lugar en Chico. El propósito, como siempre, era triple: (1) mejorar la comprensión y la cooperación entre A.A. y los profesionales en un intento de ayudar a los alcohólicos confinados; (2) abrir y mantener comunicación por medio de mesas de trabajo, paneles y discusiones generales; y (3) seguir siendo 'amistosos con nuestros amigos' y tratar de entender sus circunstancias y los problemas que tienen."

Este año, dice Steve, en los paneles de discusión de la Conferencia, hubo antiguos presos y pacientes de hospitales que ahora son miembros de A.A., consejeros, médicos, jueces, abogados, oficiales de libertad condicional, alcaides y el director del Departamento de Correccionales de California. El alcalde de Chico también asistió y presentó una proclamación en lo que declaraba los días 16-18 de abril "como días para celebrar la Recuperación, Unidad y Servicio de Alcohólicos Anónimos y en el Servicio de Hospitales e Instituciones, y para recordar a quienes aún sufren del alcoholismo..."

Dice Steve: "Se nos volvió a recordar lo importante que es llevar el mensaje de Alcohólicos Anónimos a nuestros hospitales e instituciones correccionales. La comunidad no alcohólica ha visto lo que le pasa a la gente que se recupera en nuestra Comunidad. Los profesionales informan que constantemente envían a gente a nuestra reuniones con la esperanza de que experimenten la recuperación y detengan el ciclo vicios del alcoholismo. Nos dijo lo vital que es poner la literatura de A.A. en manos de los alcohólicos que aún sufren, y del personal jurídico, trabajadores de cuidado de la salud y otros que tratan con los alcohólicos, para que puedan enterarse de la devastación causada por nuestra enfermedad y el milagro de A.A."

El comité de la conferencia de H&I es "una entidad autónoma que trabaja en tándem con el comité de H&I, explica Steve. "Cada uno funciona separadamente, principalmente para asegurar que el dinero que se recoge para literatura en nuestras 'latas rosadas' sólo se usa para este fin—no para montar una conferencia, por ejemplo. Pero los

dos cooperan estrechamente para evitar duplicación de trabajos y la confusión que puede causar.”

Lorraine M., coordinadora de la comité de conferencia de Chico, dice que el venerable evento se inició hace 32 años para informar a los profesionales y a los alcohólicos confinados acerca de lo que A.A. puede y no puede hacer. Se ha convertido en una gran reunión a la que asisten más de 600 profesionales y miembros de A.A.; comporten sus experiencias y aprenden unos de otros la mejor forma de llevar el mensaje de recuperación de A.A.”

Un panel especialmente interesante de la conferencia, recuerda Lorraine, “se titulaba ‘¿Encarcelación o tratamiento?’. Un orador, un fiscal de distrito, se refirió a la influencia de la suerte: un alcohólico puede ser enviado a tratamiento y otro a prisión. Sugirió que, al tratar a los conocidos delincuentes alcohólicos, las cortes deben dejar de considerar la actividad criminal en un vacío y reconocer y tratar el alcoholismo de los delincuentes. El fiscal dijo además que normalmente la ley permite a los jueces enviar a los delincuentes alcohólicos al tratamiento en lugar de a la cárcel o prisión, con tal de que no hayan cometido actos violentos.”

Lorraine y Steve recalcan las satisfacciones personales de la conferencia; ambos dicen: “Me ayuda a mantenerme sobrio.” Además, dice Steve, “sirve para atraer a alcohólicos a A.A. y ayuda a los profesionales a entender y respetar nuestra Comunidad y enterarse de la ayuda que podemos ofrecerles en sus trabajos para ayudar al alcohólico.”

La conferencia se celebra en diferentes lugares del norte de California para alcanzar al mayor número posible de profesionales. La conferencia del año que viene tendrá lugar en Galt, los días 22-24 de abril.

IP

■ Programa de radio del oeste de Massachusetts

Los miembros de A.A. del Área 31 del oeste de Massachusetts se toman en serio sus compromisos de servicio. A pesar de una tormenta que derribó árboles y postes eléctricos, en una noche en la que las autoridades advirtieron los peligros de salir afuera, Eileen G. logró llegar a su emisora local de radio para grabar un programa de radio semanal acerca de A.A.

Según Eileen, miembro del Comité de Información Pública del Área 31, “mi padre hizo este programa 30 años atrás. Lo hizo durante períodos de tres meses y nunca faltó un programa.” Por lo tanto, ella tampoco iba a faltar. En esa ocasión hizo el programa sin orador porque no pudo llegar.

El programa de media hora llamado “Gente que ayuda a la gente” se ha venido emitiendo desde principios de los años setenta. El año pasado, la emisora, WMAS 450 AM de Springfield, puso a disposición de Alcohólicos Anónimos media hora más de emisión gratis. Los dos programas se graban los lunes por la noche y se emiten uno detrás de otro los domingos por la mañana desde las 8:00 hasta las 9:00 todas las semanas.

Los dos programas tienen el mismo formato: el locutor empieza contando a la audiencia un poco de la historia de

A.A., luego les da el número de teléfono del intergrupo local y una dirección de Web.

Se presenta a un orador que habla de su experiencia, fortaleza y esperanza. Al final del programa el locutor repite la información de contacto de A.A. e invita a los oyentes que creen tener un problema con el alcohol a ponerse en contacto con A.A.

El comité de I.P. del Área 31 está estudiando la mejor forma de utilizar el tiempo de emisión, especialmente ahora que tiene media hora extra. “Queremos que el programa refleje una amplia variedad de recuperación,” dice Maureen L, coordinadora del comité. Dice que la emisión es popular. “Si por alguna razón la emisión del programa se retrasa un poco, recibimos llamadas para preguntarnos por qué.”

No ha sido muy difícil conseguir a miembros de A.A. para ser locutores del programa, dice Maureen. “Todo el mundo quiere estar en la radio.”

■ Los esfuerzos de IP bien recibidos en las estaciones de TV de Florida

La “carta de anonimato”, un comunicado que la OSG envía anualmente a los medios de comunicación para agradecerles por respetar el principio de anonimato de la Comunidad, despertó el interés de una estación de televisión de Florida.

La estación, Telemundo, Canal 40, de Orlando, remitió a la OSG de Nueva York la tarjeta “para pedir información” que acompaña a la carta de anonimato.

La OSG envió la tarjeta a Al B., coordinador de información pública del Área 14 (Norte de Florida), quien se puso en contacto con la estación que emita en español. Representantes de la estación se reunieron con Al, su suplente, y dos miembros de A.A. del distrito hispano local. Telemundo expresó interés en el ASP en español “Ya sabemos cómo es”, una copia del cual los A.A. habían llevado consigo.

En la reunión de una hora participaron el director de relaciones públicas de la estación y el gerente de tráfico, que está encargado de los ASP. “Se mostraron muy receptivos y cooperativos, dijo Al B. “Sabían que el alcoholismo es un problema y querían hacer algo si pudieran.”

La estación pidió dos copias de la ASP. Telemundo dijo que iba a quedarse con una y enviar la otra a una estación hermana de Tampa.

Poco después de la reunión con Telemundo, los miembros de A.A., incluyendo a Al, se reunieron con otra estación de habla hispana, Univisión, en el cercano pueblo de Altamonte Springs. “Tomamos la iniciativa de fijar una reunión con Univisión”. Dice además que el comité de I.P. está tratando de organizar reuniones con otras estaciones.

Telemundo y Univisión van a emitir los ASP durante un año. “Ambas estaciones expresaron interés en ver los próximos ASP que se produzcan.” Dice Al. “Hemos estado muy contentos con la recepción suscitada por nuestros trabajos.”

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra G.S.O. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

Octubre

- 1-3—*Troy, Michigan*. 17th Annual Tri-County Conference "Miracles Happen." Inf.: Com. Org. Box 721172, Berkley, MI 48072
- 1-3—*Lafayette, Louisiana*. 20th Cajun Country Conference. Inf.: Com. Org., Box 3160, Lafayette, LA 70502
- 1-3—*Pittsburgh, Pennsylvania*. 34th Annual NERC. Inf.: Com. Org., Box 164, Monessen, PA 15062; www.wpaaarea60.org
- 1-3—*Bremerton, Washington*. Western Washington Area 72 Assembly. Inf.: Com. Org., 417 E 31st Street, Bremerton, WA 98310-2114
- 1-3—*Osijek, Croatia*. 4th Southeastern Europe Regional Convention. Inf.: Com. Org., Student Center SKAC, Palmaticeva 31, 10000 Zagreb, Croatia
- 2-3—*Virginia, Minnesota*. Fall Assembly Area 35. Inf.: Com. Org., Box 514, Cold Spring, MN 56320
- 8-9—*Montreal, Quebec*. 43rd Area 87 Convention. Inf.: Com. Org., 1480 Belanger Street, Suite 101, Montreal, QC H2G 1A7
- 8-10—*Montgomery, Alabama*. Alabama/ Northwest Florida Area 1 Assembly. Write Ch., 1314 Stanford Road, Dothan, AL 36305; areaonesecty@aol.com
- 8-10—*Pueblo, Colorado*. Octoberfest. Inf.: Com. Org., Box 8394, Pueblo, CO 81008
- 8-10—*Davenport, Iowa*. 2004 Area 24 Fall Conference. Inf.: Com. Org., Box 4702, Davenport, IA 52805
- 8-10—*South Lake Tahoe, Nevada*. Lake Tahoe Fall Festival. Inf.: Com. Org., Box 19307, South Lake Tahoe, CA, 96151-0307
- 14-17—*Amarillo, Texas*. 58th Annual Top of Texas Roundup. Inf.: Com. Org., Box 412, Amarillo, Texas 79105
- 15-17—*Paso, Robles, California*. 22ND District Convention. Inf.: Com. Org., Box 13308, San Luis Obispo, CA 93406
- 15-17—*Greensburg, Pennsylvania*. 62nd Laurel Highland's Conference. Inf.: Com. Org., Box 6, Bovard, PA 15619
- 15-17—*Mackinac Island, Michigan*. The Road of Happy Destiny. Inf.: Com. Org., 1500 E. Michigan Ave., Lansing, MI 48912
- 15-17—*Austin, Minnesota*. Hiawathaland Get-Together. Inf.: Com. Org., Box 5792, Rochester, MN 55903
- 15-17—*Salt Lake City, Utah*. Rock-mountain

- Round-Up. Inf.: Com. Org., Box 9152, Ogden, Utah 844409-0152
- 15-17—*Merritt, B.C., Canada*. 31st Roundup. Inf.: Com. Org., Box 4242 Lower Nicola, B.C., Canada V0K 1Y0
- 15-17—*Billibago, Angeles City, Philippines*. 9th Fall International Convention. Inf.: Com. Org., 1996-A Apt. Marlim Ave., Diamond Subd. Balibago, Angeles City, 2000 Philippines
- 20-24—*Cataluña, Spain*. Costa Brava International English-speaking Convention. Inf.: Com. Org., Apartado Correo 157, 17300 Blanes (Girona), Spain; www.aaspain.org
- 21-24—*Jekyll Island, Georgia*. 51st Georgia State Convention. Inf.: Com. Org., Box 202, Waynesville, GA 31566
- 22-24—*Santa Barbara, California*. 20th Annual Santa Barbara Convention. Inf.: Com. Org., Box 91731, Santa Barbara, CA 93190-1731; www.sbaaconvencion.com
- 22-24—*San Bernardino, California*. 17th Annual Inland Empire Convention. Inf.: Com. Org., Box 12056, San Bernardino, CA 92423-2056
- 22-24—*St. Cloud, Minnesota*. 22nd Annual St. Cloud Roundup "The Miracle of It". Inf.: Com. Org., Box 125, St. Cloud, MN 56302
- 22-24—*Kansas City, Missouri*. Heart of America Roundup. Inf.: Com. Org., Box 12839, Overland Park, KS 66282-2839
- 22-24—*Latham Springs, Texas*. 27th Annual Brazos Riverside Conference. Inf.: Com. Org., Box 5624, Laguna Park, TX 76644; www.brazosconf.org
- 22-24—*Janesville, Wisconsin*. 53rd Annual Area 75 Fall Conference. Inf.: Com. Org., Box 8092, Janesville, WI 53547-8092; www.area75.org
- 22-24—*Rock Springs, Wyoming*. Wyoming Fall Conference. Inf.: Com. Org., Box 1172, Rock Springs, WY 82901
- 28-31—*Hagerstown, Maryland*. 20th Annual Area 29 Fall Conference "Love and Service". Inf.: Com. Org., Box 1484, Ellicott City, MD 21041-1484

- 29-30—*Largo, Florida*. Largo's Step N' Ahead. Inf.: Com. Org., Box 1273 Indian Rocks Beach, FL 33785
- 29-31—*Paducah, Kentucky*. 44th Annual Tri-State Convention. Inf.: Com. Org., Box 183, Bandana, KY 42022
- 29-31—*Burlington, Massachusetts*. 16th Annual Northeast Regional Woman to Woman Conference. Inf.: Com. Org., Box 221, Walpole, más 02081; www.newwomantowoman.org
- 29-31—*Branson, Missouri*. Western Area of Missouri Convention. Inf.: Com. Org., Box 91, Niangua, MO 65713

Noviembre

- 5-7—*Boulder, Colorado*. Area 10 Winter Assembly. Inf.: Com. Org., 102 Vista Lane, Louisville, CO 80027
- 5-7—*Winnipeg, MB, Canada*. 60th Annual Keystone Conference. Inf.: Com. Org., 208-323 Portage Avenue, Winnipeg, MB R3C 2C1 Canada
- 6-7—*New York, New York*. **XXVI Convención Hispana SENY** Area 49. Inf.: Com. Org., 192 Wyckoff Ave #3L, Brooklyn, NY 11237
- 6-7—*Provo, Utah*. Utah Area 69 Fall Workshop. Inf.: Com. Org., 735 E. 2950 N, Provo, Utah 84604
- 13-14—*Trois-Rivières, QC, Canada*. 31e Congrès de Trois-Rivières. Inf.: Com. Org., 495 Hart, Trois-Rivières, QC, G9A 4R3, Canada
- 19-21—*Wichita, KS*. 21st Annual Wichita Fall Roundup. Inf.: Com. Org., Box 47713, Wichita, KS 67201
- 19-21—*Avignon, France*. 44th Annual National Congress France. Inf.: Com. Org., 21 Rue Trouseau, Paris, 75011 France; www.alcoo-liquies-anonymes.fr
- 26-28—*Stamford, Connecticut*. CSCYPAA CT State Conference of Young People. Inf.: Com. Org., 514 Dewey St. Bridgeport, CT 06605

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de Box 4-5-9, la información tiene que llegar a la G.S.O. tres meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 200_____

Nombre del evento _____

Lugar (ciudad, estado o provincia) _____

Para información a escribir a:
(dirección de correo exacta) _____

Teléfono de contacto (sólo para uso de la oficina) _____

26-28—*Bloomington, Minnesota* 64th Founder's Day
Weekend. Inf.: Com. Org., Box 8027, Minneapolis,
MN 55408-9998; www.FoundersDayMN.org
26-28—*Diamondhead, Mississippi*. 15th
Annual Gratitude Roundup. Inf.: Com.
Org., Box 7851, Gulfport, MS 39507-7851
26-28—*Warwick, Bermuda*. Annual Convention.
Inf.: Com. Org., Box 178, Warwick, WKBX
Bermuda. www.alcoholicsanonymous.bm

Dicembre

3-5—*Louisville, Kentucky*. Special Forum.
Write: Forum Coordinator, Box 459, Grand
Central Station, New York, NY 10163

Enero

14-16—*Puerto Vallarta, Mexico*. 3rd Annual
Sobriety Under the Sun. Inf.: Com. Org., 827
Union Pacific, PMB 078-174, Laredo, Texas
78045-9452; www.aapconvention.com
21-23—*Mahomen, Minnesota*. Wild Rice
Roundup. Inf.: Com. Org., Box 203,
Mahomen, MN 56557
28-30—*Blytheville, Arkansas*. 48th Annual
Coon Supper. Inf.: Com. Org., Box 675,
Blytheville, AR 72315